

MUNIBE (San Sebastián)

Sociedad de Ciencias Naturales ARANZADI
Año XVIII - Números 1/4 - 1.966 - Páginas 161-166

EUSKO-FOLKLORE

(Publicación del laboratorio de Etnología de la Sociedad de C. N. ARANZADI. R. S. V. P. A.)

Materiales y Cuestionarios

Año 47

SAN SEBASTIAN

1966 - 3.ª Serie. N.º 18

SORGUIN, BELAGUILE Y BRUJAS

A las muchas creencias, leyendas y dichos populares que, concentrados alrededor de la idea de la bruja o de los vocablos *sorguin* y *belaguile*, han tenido o tienen vigencia en el pueblo vasco y que han sido registrados en las hojas de *Eusko-Folklore* (1921: págs. 38-40; 1922: págs. 21-48) añadiremos otros, cuya noticia ha llegado a nuestro fichero en estos últimos tiempos o que figuran en libros publicados, en fechas más reciente.

¿HAY BRUJAS?

A esta pregunta formulada por muchos en tiempos pasados más que en el nuestro, dieron repetidas veces contestación afirmativa las mismas brujas, y aun castigaron duramente a quienes dudaron de su existencia, según las leyendas que apuntamos a continuación.

En una reuñión de hilanderas en Elduayen surgió la discusión acerca de este tema. Cuando, ya de noche, regresaban a sus casas, les salieron al encuentro las brujas diciendo:

Ez geala, bageala,

Que no somos, que sí somos

Amalaumilla emen gealka

Catorce mil aquí somos.

(Referido por E. Echeberria, de Elduayen, en el año 1917)

* * *

Cuentan en Guerricaiz que un cura dijo en un sermón que no hay sorguñes (brujas) en el mundo. Pero estas se le aparecieron una noche diciendo a gritos: *ba gaituk* (ya somos). Nunca más se atrevió el cura a negar la existencia de tales seres.

(Noticia de 1917.)

* * *

Bein ardazle, atzük alkarrekin bilduta lanen ai ziela, sorgiñez batebategen itze ataa nunbait eta eetako neska 'atek sorgiñik etzala esa'ementzön.

Geo, een lanaldie einda, bakoitze bee etxea jün ementzien.

Sorgiñik etzala zionai sorgiñek irten emenzitzaioztan bidea, deardarka esanez:

«*Ez geala, baion bagaittun:*

Maipetralin ez beste guztik emen gaittun.»

Au esanez, bakoitzek ille-izpi bat buruti kendu ementzion eta neska batê ille bae geldittu ementzan.

Una vez hallándose unas hilanderas trabajando juntas de noche, alguien mencionó a las brujas y una muchacha de entre aquellas dijo que no existen las brujas.

Después, cuando hubieron terminado su trabajo, cada una volvió a su casa.

A la que dijo que no hay brujas le salieron al camino las brujas, diciéndole a gritos:

«Que no somos, pero somos; Menos Maripetralin, todas las demás aquí estamos».

Mientras esto decían, cada una le arrancó de la cabeza un cabello y la muchacha se quedó sin ningún cabello.

(Contado en 1910 por María Josefa Munduate, del caserío Akutain, en Ataun.)

* * *

Julio Caro Baroja refiere una leyenda de la región de Vera de Bidasoa que describe un hecho ocurrido en el caserío Argata de Yanci. «Había una chica muy guapa —dice—, por lo que se llamaba «Joxepa ederra» (Josepa la hermosa), que era tan guapa como incrédula. Siempre estaba diciendo que no había brujas. Estando una vez en casa de noche con una amiga que le reprendía su incredulidad, dijo: «Ahora mismo voy a ir por agua a la fuente donde dices que hay brujas, y verás cómo vuelvo pronto, sin que me haya pasado nada. Así lo hizo, pero no volvió. En cambio se oyó una voz que dijo:

«Suguilla zuretzat
eta Joxepa ederra neretzat.»

(«La herrada para ti y “Joxepa ederra” para mí»).

Y la herrada cayó a la cocina.

Según otra versión más completa, lo que se oyó fue esto:

«Gabazkuak, gabazkuentzat,
eta Argatako alaba neretzat
eta suguilla zuretzat.»

(«Los de la noche para los de la noche, la hija de Argata para mí y la herrada para ti»). (1)

* * *

Variantes de la leyenda precedente las hay en Ataun, en Oyarzun y en Uhart-Mixe, en lo que toca al tema de apuestas hechas de noche, según puede verse en *Eusko-Folklore* (1.ª serie, n.º LXX, págs. 38-40, año 1926) y en mi trabajo *Matériaux pour une étude du peuple basque: à Uhart-Mixe* (IKUSKA, número 10-13, págs. 85-86. Sare, 1948).

* * *

Los incrédulos serían pocos en un medio o ambiente popular donde era general decir que existe cuanto tiene nombre (Ataun, Oyarzun, Placencia, Cortézubi, Sara, Liguinaga), expresión de una creencia que caracteriza toda una concepción del mundo, extraña y aun opuesta, a primera vista, a la mentalidad hoy predominante (*Eusko-Folklore*, Junio de 1922, p. 21).

Azkue anotó este mismo dicho en Oyarzun, en Chorieri y en Barcus (2).

No es extraño que en ciertos lugares consideraran peligroso hablar de brujas. Así, los pescadores de Lequeitio, cuando andaban en alta mar, no mencionaban a las brujas con el nombre de *sorguin* a fines del siglo pasado: llamábanlas *enemigos de las ondas*. El nombre *sorguin* era, pues, un tabú (3).

Aun hoy, según Azkue, los pescadores de Fuenterrabía no hacen mención de brujas; y si sus mujeres hablan de brujas mientras ellos están en el mar, no habrá pesca, según su creencia.

Todo esto concuerda con aquella sentencia de la peregrina de Sumbilla que, al ir a Olaberria, lugar frecuentado en otro tiempo por quienes deseaban desembrujarse, dijo en Sempere (Lazcano) acerca de las brujas: *direnik ez da sinistu bear; ez direla ez da esan bear* (no hay que creer que existen; no hay que decir que no existen) (4).

LAS BRUJAS EN LA TOPONIMIA

La creencia en brujas ha sido perpetuada, en cierto modo, por la toponimia y por leyendas localizadas en diversos elementos geográficos de Vasconia.

En Motrico existe un barranco llamado Sorginerreka (barranco o

(1) Las brujas y su mundo. Págs. 323-324. Madrid, 1961.

(2) Euskalerrriaren Jakintza, Tom. 1, Pág. 379 (Madrid, 1935).

(3) Azkue, op. cit., Pág. 383.

(4) Comunicado en 1940, por doña Elvira de Zipitria, de Sempere.

regata de las brujas), situado en el barrio Artzainerreka al W. del casco de la población.

En Narbaja está la «Fuente de las brujas», nombre que responde a la creencia de que en ella andan de noche las brujas.

Entre Orenin y Arbulo existe también una fuente de igual nombre. Dicese que las brujas la frecuentan y que, pisando la yerba que crece junto a ella, uno «pierde el cerebro» y no halla el camino que conduce al sitio donde pretende llegar.

Mariturri (fuente de Mari) es el nombre de una fuente de Arbulo. Es fama que allí se reúnen de noche las brujas.

Sorguiniturri (fuente de brujas) se llama un manantial de Goldaratz. A mi colaborador Dr. Irigaray («Larreko») debo la siguiente noticia relativa a esta fuente:

Nafarroa untako Imoz-ibarrean bada erri txiki bat, Goldaratz deitzen dutena, Latasa'tik oren erdi baten bide.

Latasa'tik petikora artzen den bide erditsuan, bide bazterrean bada iturri bat eta lixu-ikuztoki gorape batekin.

Iturri artarik ur asko eldu da lurpez, soñu andia dakar; baño otsa edo soñu ori ez da beti berdinean nabari: urbidean putzu edo alako zerbeit balu? eta bat-batean estutzen balitz bezala, urazotsa anditzen da, bereala gutituz ixiltzen, eta berriz soñua anditzen. Ala negurri berean, tarteka andituz eta tarteka ixilduz, minuto baten bospasei aldiko ematen ditu.

Goldaraztar gazte bat nuen orduan bidari, eta unèk etzakien zergatik eldu zitzaion iturriari «Sorgin-iturri» izena. Goldarazko apaiz jaunari ere galdetu nion eta etzakien. Orgatik uste dut izena, soñu aldakor orrengatik emain ziotela.

(De una carta firmada en Pamplona el 25 de mayo de 1926.)

* * *

Sorguinkoba (cueva de brujas) es llamada una caverna situada en *Artolatx*, que es una de las estribaciones de la sierra de Amboto.

* * *

Sorguingaztañeta (castañal de las brujas) es el nombre de una explanada situada cerca del caserío *Zatika* en *Ispaster*. Al pasar por ella de noche, hacia la madrugada, los caseros vecinos sentían muchas veces olor a aceite quemado. Decían que éste era producido por las brujas que vivían en una sima próxima.

(Contado en 1963 por Gabino de Koskorrotza a Ernesto Nolte y comunicado por éste en el mismo año.)

* * *

Sorguinziloak (cavernas de brujas) son unas cavernas del barranco de *Arayo* situado en *Ascain*, según me comunicó el abate *Larrazábal* el año 1948.

En el valle de Imoz de esta Navarra existe un pequeño pueblo llamado *Goldaraz*, a distancia de media hora de camino de *Latasa*.

A medio camino de *Latasa* para arriba, a la orilla del camino existe una fuente y lavadero con un cobertizo.

De aquella fuente corre mucha agua debajo de la tierra, trae mucho ruido; pero ese ruido o murmullo no se manifiesta siempre igual: como si en el cauce tuviera algún remanso o cosa parecida? y repentinamente se vaciara, el ruido del agua crece, luego disminuyendo se calla, y de nuevo el ruido crece. De esta suerte en la misma medida, creciendo a ratos y callando a ratos, en un minuto tiene cinco o seis intermitencias.

Un joven de *Goldaraz* me acompañaba en aquella ocasión y éste ignoraba por qué le venía a la fuente el nombre «*Sorguiniturri*» (fuente de brujas). Con todo, me parece que le dieron el nombre por ese ruido intermitente.

Sorgintxulo (rincón de las brujas) es un caserío de Ernani, donde, según creencia popular, se reunían y bailaban antiguamente las brujas. (Comunicado en 1962 por Pedro de Zuaznabar).

* * *

Sorguineche (casa de brujas) es el nombre antiguo de un dolmen existente en el pueblo de Arrizala. La primera noticia de este monumento se la debemos a don Pedro Andrés de Zabala, que en enero de 1833 envió a la Academia de San Fernando (Madrid) un informe en el que hablaba de este dolmen y del de Eguilaz o Aizkomendi. Con el nombre de *Sorguineche* figura también en una nota de don Manuel Assas publicado en *Semanario Pintoresco Español* (abril de 1857).

Pero en los escritos de don Federico de Baraibar donde aparece el dolmen de Arrizala más estrechamente relacionado con brujas. Así, en un manuscrito suyo de los años 1870 a 1874 leemos lo siguiente:

«*La Caseta de las Brujas*.— Entre Arrizaga y Eguileor, camino de Salvatierra, hay tres grandes piedras, dos en pie y una atravesada, que, según indicaciones que me han hecho, es de suponer que sean un trilito celta. Las gentes del país dicen que lo construyeron las brujas bajando las rocas en las puntas de sus ruecas durante una noche.»

Unos años más tarde (1879), Baraibar, mejor informado, publicó una noticia de este monumento en la revista *Irurac-bat* de Bilbao. Y en 1881 dio una conferencia en el Ateneo de Vitoria que la revista *Euskal-Erria* (10 de marzo de 1881, pág. 208) comentaba diciendo, entre otras cosas, que el señor Baraibar estudió la leyenda «relativa al dolmen de Arrizala, construido por las brujas, según la creencia popular a la cual debe el nombre de *Sorguinechea*; y la de la cueva próxima, en los montes de Encía, llamada *Lezao*, habitada por bellísimas y caritativas náyades, conocidas con el nombre de Amilamias entre los naturales del país».

¿COMO EMBRUJARSE?

Según relatos de Berástegui, una mujer de la casa Jaulei que dió tres vueltas alrededor de la iglesia de aquel pueblo, quedó convertida en bruja, como dejó consignado en otro lugar (*Eusko-Folklore*, 1.^a serie, n.º XXIII, p. 44. Vitoria, noviembre de 1922).

Sin embargo, uno de Amézqueta pudo dar tres vueltas alrededor de la iglesia y quedar indemne, porque iba provisto de agua bendita y de un gallo (el gallo tiene cruz en la cresta). Durante la tercera vuelta, oyó una voz que decía: *Obe dek, bai, daramazkiken gauzak eramán* (haces mejor, sí, en llevar las cosas que llevas).

* * *

Una persona que no ha sido bien bautizada, resulta bruja o brujo. A este propósito, mi informante Arozteguixar de Liguinaga me refirió lo siguiente:

Barkoxe'ko etxe batetan haurak oro hiltzen zietzun.

En una casa de Barcus se morían todos los niños.

Egun batez maiastui bat bazutzun goizik lanielat. Ikusten dizu aitzinian emazte bat argizagi xuita juiten urutes. Kapar-tarta handi batetaa heldu onduan, ikusten dizu emaztia soñeko arropak oro elkitzen eta hat urtukiten. Eta etzizun ikusten geiago gatü bat baizik.

Un día un carpintero iba temprano (muy de mañana) al trabajo. Ve delante a una mujer que iba hilando a la luz de la luna clara. Al llegar junto a un montón de espinos, ve a la mujer soltar todas las ropas del cuerpo y echarlas allí. Más no veía sino un gato.

Ordian berak erran zizun hua belagilia zela. Eta arropak atzeman zitizun, eta han egon, belagilia erreti artio.

Jin zizun gatia tarta-kantiela eta han jauziz ai züzun. Eta geo emazte formatu.

Gizonak erran ziozun: zer mes düzu?

—Arropak.

—Nik ditzat. Eta ezpadozu erraiten nun izan zien eta ze egin düzun, eztützu ükenen.

—Ulako etxian izan nüzu zazpigarren haurra ehaiten.

—Nula egiten düzu lan hoi?

—Hunila ixkilinba bat sarreta.

Gizonak eman ziozun arropak belagiliai, eta juan züzun etxe hartan, eta haurra untsa zienez galgatu ziezun.

Haurraren amak erran ziozun: oai lo; nik jaiki nahik.

Ama zaarrak erran ziozun: lo deno, etzazu han.

Gizonak erran ziozun: ikusi nahi dit.

Eta haurra hilik eatsi ziezun.

Ordian gizonak erran ziezun ze ikusi zian, eta belagilia bateatu zizien arra; untsa bateatuik etzelakoz belagile beitzen.

Eta geiago etzüzun deus e izan malurrik kantu hetan.

(Contado en 1937 por Margarita Arozteguixar, de Alzay) (1).

* * *

«Las personas llegan a ser *belaguiles* (brujas) porque al ser bautizadas no se dijeron todas las palabras del Ritual. También se hereda la condición de *belaguile*, al heredar los vestidos de un *belaguile* anterior» según aseguraba la ya citada Margarita de Arozteguixar (2).

Si el padrino se equivoca al recitar el Credo durante el bautizo, el ahijado se convierte, en brujo, según creencia de Arnegui, de Garaci y de Barcus (3).

Si el padrino o la madrina recitan mal el Credo, al bautizar una criatura, ésta tendrá alguna tara moral (Ataun).

«La forma más común de convertirse en bruja es la de recibir de otra bruja un objeto determinado. También si le toca a una persona

Entonces él se dijo para sí que aquella era *belaguile* (bruja). Y cogió las ropas y allí estuvo, hasta que se hubo retirado la *belaguile*.

Vino el gato junto al montón (de espinos) y allí andaba saltando. Y después se volvió mujer.

El hombre le dijo: ¿qué le falta?

—Los vestidos.

—Yo los tengo. Y si no me dice dónde ha estado y qué ha hecho, no los tendrá.

—He estado en tal casa a matar al séptimo niño.

—¿Cómo hace tal labor?

—Metiendo un alfiler en el cerebro.

El hombre dió los vestidos a la *belaguile*, y se fue a aquella casa. Y preguntó si el niño estaba bien.

La madre del niño le dijo: Ahora duerme; yo quisiera levantarlo.

La madre vieja (la abuela) le dijo: Mientras duerma, no le moleste.

El hombre le dijo: Quiero verlo.

Y le bajaron al niño muerto. Entonces el hombre les dijo lo que había visto, y bautizaron otra vez a la *belaguile*; pues era *belaguile* por no estar bien bautizada.

Y más no hubo desgracias en aquella comarca.

(1) José Miguel de Barandiarán: *Materiales para un estudio del pueblo vasco*: en Liguñaga (IKVSKA, vol. 4, números 1-3, p. 9. Sare, 1950).

(2) José Miguel de Barandiarán, l. c., p. 13.

(3) Azkue *op. cit.*, p. 376.

una bruja en trance de muerte, puede transmitirle la Brujería y des-embujarse ella. Los casos que se cuentan ilustrando esto son muy estereotipados. Nótese que el objeto que con más frecuencia entrega la bruja en trance de morir suelen ser un acerico o alfiletero: «kuthun» (1).

* * *

Una persona se embruja besando a *Etsai* (diablo) y signándose con un pie mientras dice: *Porla se, zalpaté, funte fa, funte fi, txiri, biri, ekatsu, ekatsu, amen* (Lazcano).

¿COMO CONOCER QUE UNA PERSONA ESTA EMBRUJADA?

Es considerada como bruja o brujo la persona que en su piel no tiene ningún lunar (en vasc. *oriñ*) (Atáun). Lo mismo dicen en Amézqueta, Machinventa y Elorrio (2).

Para hacer visibles a las brujas que hacen maleficios en una habitación es medio eficaz meter en agua hirviente un corazón de gallina, pincharlo con alfiler y luego colocarlo en el centro de dicha habitación. (Amézqueta).

* * *

Para conocer si una persona de las que asisten a una misa es bruja o no lo es, hay que dejar el misal abierto después de la ceremonia; las brujas no salen de la iglesia mientras el misal esté abierto (Oyarzun). En Liguinaga existe la misma creencia.

* * *

En Arceniega recurren a los servicios de una mujer de la localidad para saber quién está embrujado. Ella toma una criba; mete por uno de sus orificios unas tijeras hasta su eje; las abre y hace que la criba cuelgue de ellas. Entonces pregunta: «¿Fulano es brujo?» Si la criba oscila, es señal de que la persona nombrada está embrujada.

* * *

Si uno toca su muñeca con el dedo pulgar de la misma mano, es señal de que se halla embrujado (Machinventa), como también si rodea una muñeca con dos dedos de la otra mano (Ceánuri), según Azkue (op. cit., p. 380).

* * *

Un medio para descubrir o hacer que aparezca una bruja es meter alfileres en el corazón de un gallo (Amoroto, Elorrio y Amicutze). Si un gallo canta antes de media noche es señal de que las brujas andan cerca (Amicutze, Barcus) (3).

Para descubrir y coger a una bruja que, según «indicios», frecuenta un sitio, es medio seguro colocar en dicho sitio una luz (candil, vela, etc.) cubierta con un *katillu* (taza) y sobre éste un *gaitziru* (cuarta, medida de áridos). Cuando se supone que la bruja se halla presente (porque muge una vaca sin motivo aparente, por ejemplo), descubren la luz, y la bruja aparece visible (Oyarzun, 1918).
Ataun, 10 de octubre de 1965.

JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN

(1) Julio Caro Baroja, *op. cit.*, p. 323.
(2) Azkue, *op. cit.*, p. 380.
(3) Azkue, *op. cit.*, p. 379 y 385.